

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Nowadays, most people in Indonesia like watching a movie, Indonesian movie or English movie. For Indonesian people have no difficulty to understand Indonesian movie. On the other hands, there are only little people that can understand the language used in English movie, because they do not know what the actors had said and little bit in mastering English vocabularies. Therefore, the translation effort in movie and subtitle have a benefit to help Indonesian people in understand it.

Translation is a process of transferring a written text from source language (SL) to target language (TL), but a result of transferring should be equivalence in target language. According to Nida and Taber (1982: 12) "Translation consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style." Bell (1991: 6) stated :

Translation is the replacement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language. Text in different language can be equivalent in different degrees (fully or partially equivalent), in respect of different levels of presentation (equivalent in respect of context, of semantics, of lexis, etc.) and at different ranks (word-for-word, phrase-for-phrase, sentence-for-sentence).

Bell (1991: 6) said that "translation is the expression in another language (or target language) of what has been expressed in another, source language, preserving semantic and stylistic equivalences". He also states that "translation is the replacement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language" (1991: 6). From these statements above, the writer concludes that the translation is important process of expressing content of the message from source language to the target language by determining the appropriate equivalent.

The branch of translation studies is also subtitle. According to Thompson (2000) subtitle is a printed translation of the dialogue of a source language audio visual shown at the bottom of the screen. Subtitles appear and disappear to coincide in time with the corresponding portion of the original dialogue and are almost always added to the screen image at a later date as a post-production activity.

According to Catford (1965: 80) “translation shifts mean departure from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL. There are two major types of ‘shift’: level shifts and category shifts.” Level shift is on SL item at one linguistic level which has a TL translation equivalent at a different level. In other word, category shift occurs if the source language (SL) has different forms from the target language (TL). The category shifts is divided into into *structure shifts*, *class shifts*, *unit shift*, and *intra-system shifts*. Structure shift as the most common form of shift and involve mostly a shift in grammatical structure. Class shift occurs when the translation equivalent of SL item is a member of a different class from the original item. Unit-shift means change of rank that is, departures from formal correspondence in which the translation equivalent of a unit at one rank in the SL, a unit at a different rank in the TL. Intra-system shift is a departure from formal correspondence in which (a term operating) one system in the SL has as its translation equivalent (a term operating in) a different – non – corresponding-system in the TL.

The translator must know the parts of speech, such as: verb, noun, pronoun, adjective, adverb, proposition, conjunction and interjection. Yule (2006: 75) said that the adjective are words used, typically with nouns, to provide more information about the things referred to (*happy people, large objects, a strange experience*). Srijono (2001: 64) states an adjective is to designate a property or attribute of the entities denoted by nouns, e.g.: *tall, big, wide, etc.*

These problems are also found out in movie translation. In this research, the writer analyzes the adjective in the “*A Good Day To Die Hard*” movie that has been translated in Indonesian subtitle, because the researcher finds many translation shifts of adjective in the subtitle.

The movie tells John Mc. Clane (Bruce Willis) to go to Russia in the Die Hard 5 movie. John Mc. Clane goes to Moscow to meet his son, Jack (Jai Courtney).

John did not know that Jack is a CIA agent that was on duty to stop the thief of nuclear weapons hunted by the underground movement of Russia and race against the time to prevent a war, both Mc. Clane and his son come together with different styles and make them invincible hero.

In the translation “*Die Hard 5: A Good Day To Die Hard*”, the writer found the occurrences of translation of adjective. In brief, the researcher analyzed the adjective translation that are found in “*Die Hard 5: A Good Day To Die Hard*”. In this movie, the researcher found some translation variations of adjective.

The example of analysis of adjective translation:

0008/AGDTDH/SL1/TL1/CS

SL: some of whom view **his** incarceration as a political maneuver.

TL: Sebagian kalangan melihat penahanannya **dirinya** sebagai Manuver Politik.

The sentence **some of whom view his incarceration as a political maneuver** is translated into *Sebagian kalangan melihat penahanannya dirinya sebagai Manuver Politik*. The adjective **his** is translated into *dirinya*. The adjective **his** as possessive adjective. So, it is clear that **his** as SL is the adjective. Then, *dirinya* is the noun. So, the datum shows that there is translation shift, adjective (his) from SL is translated into noun in Indonesian (*dirinya*) in the TL. The translation shift is categorized as class shift.

Based on an example above the writer is interested in analyzing the translation shift of adjective in *A Good Day To Die Hard* movie entitled A SUBTITLING ANALYSIS OF ADJECTIVE IN A GOOD DAY TO DIE HARD MOVIE BY SYARIF HIDAYATULLOH.

B. Limitation of the Study

In order to have specific research, the researcher limits the study. This research is only limited the translation analysis of adjective. The data had taken from *A Good Day To Die Hard subtitle* produced by John Moore. The data had analyzed

using the translation shift theory written by Catford (1956) and equivalent of translation written by Baker (1992).

C. Problem Statement

Based on the limitation above, the problem statement had specified as follows:

1. What are the translation shifts of adjective in *A Good Day to Die Hard Movie*?
2. How are the equivalent translation shifts of adjective in *A Good Day to Die Hard Movie*?

D. Objective of the Study

Based on the problems statement above, the objective of the study is to get description about:

1. To classify the translation shifts of adjective in *A Good Day to Die Hard Movie*.
2. To describe the equivalent translation shifts of adjective in *A Good Day to Die Hard Movie*.

E. Benefit of the Study

From this research, the writer hopes that this study has benefit for the readers. Thus, the significance of this research may include the following:

1. Theoretical Benefit

The result of this research can give the additional information in linguistics especially theory of translation.

2. Practical Theory

a. The Other Researchers

The result of the study can be used to stimulate other researcher to conduct further research related to this research from other points of view.

b. The Researcher

The research findings will give benefit to the users of translation analysis of Adjective in *A Good Day To Die Hard* movie subtitle for adding their knowledge.

c. Lecturer

The result of this research can give the additional information for the lecturer in teaching linguistics especially theory of translation

d. Reader

The researcher hopes that all of the readers are able to translate equivalent and shift analysis to make further research.

F. Research Paper Organization

In order to have guidance for the reader in reading the whole content, this research paper organization is divided into five chapters.

Chapter I is introduction. It consists background of the study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study and research paper organization.

Chapter II is underlying theory. It deals with first, previous study. Second deals with translation, consists of notion of translation, process of translation, translation shift, and translation equivalence. The third is linguistic form, it consisting of English linguistic form and Indonesian linguistic form it deals with word, phrase, clause and sentence.

Chapter III is research method. It presents type of the research, object of the research, data and data source, technique of collecting data, and technique of analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. The research finding is elaborated into two. First is the translation shift found in the movie. Second is the equivalence of adjectives subtitling with target language found in the movie.

Chapter V is conclusion and suggestion. After chapter V, the researcher presents bibliography, virtual references, and appendix.